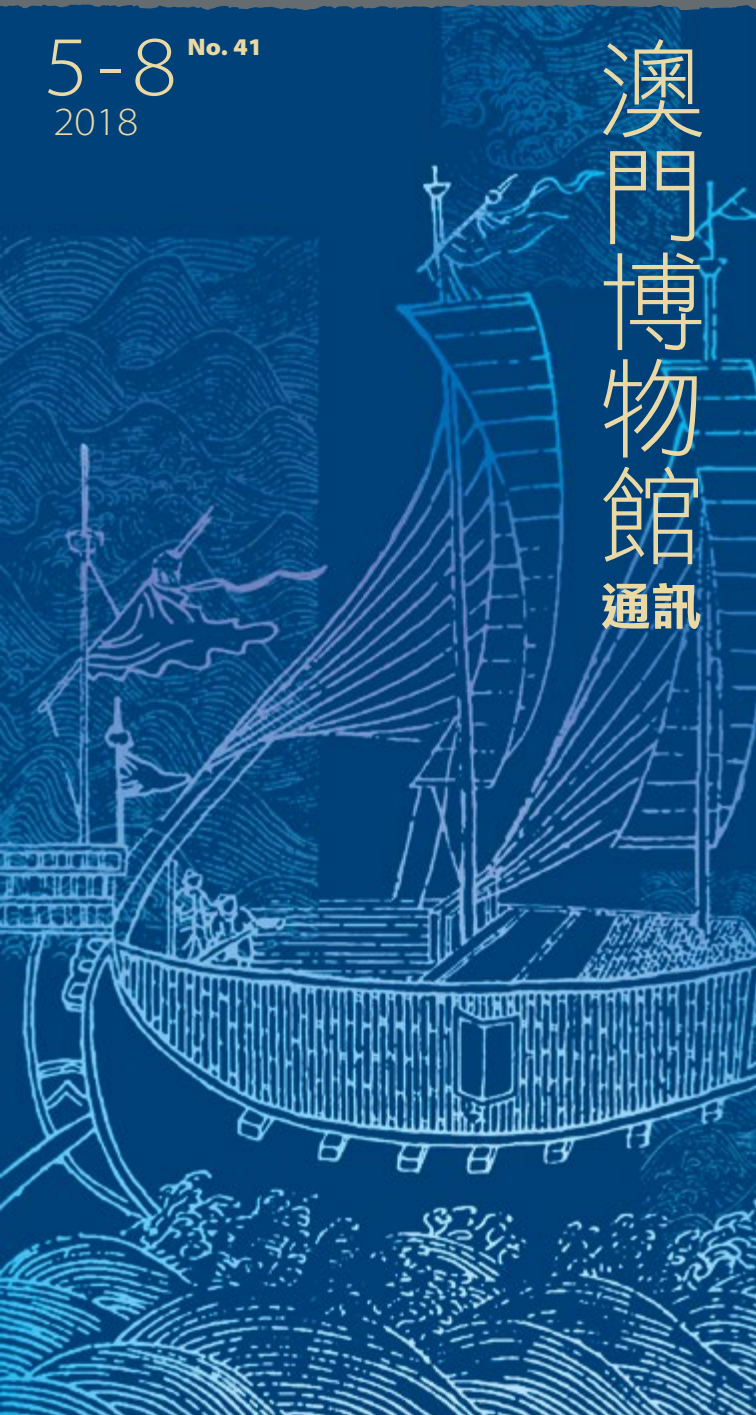


Boletim Informativo do
Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



5-8 **No. 41**
2018

澳門博物館
通訊



澳門博物館通訊

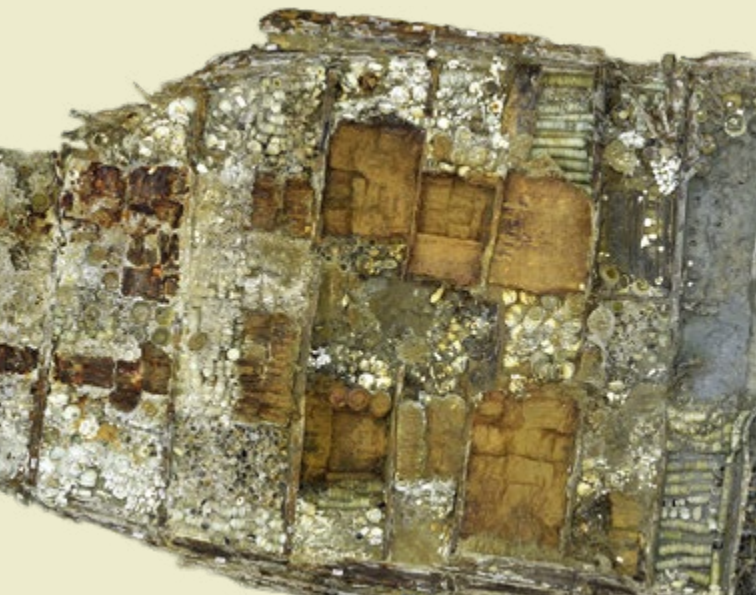
Boletim Informativo do Museu de Macau

MACAO MUSEUM NEWSLETTER

5-8 2018 No. 41

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 8 通告
Aviso
Notice
- 9 活動
Actividades
Activities
- 23 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 29 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 31 澳門博物館資料
Breve Introdução do Museu de Macau
Brief Introduction of Macao Museum



深藍瑰寶

南海 I 號水下考古文物大展

Tesouro do Mar Profundo — Exposição de Relíquias Arqueológicas Subaquáticas de Nanhai N.º 1

Treasure from the Deep Sea — Exhibition of Underwater Archaeological Relics of the Nanhai No. 1



18/4 ~ 31/7/2018

地點：澳門博物館三樓

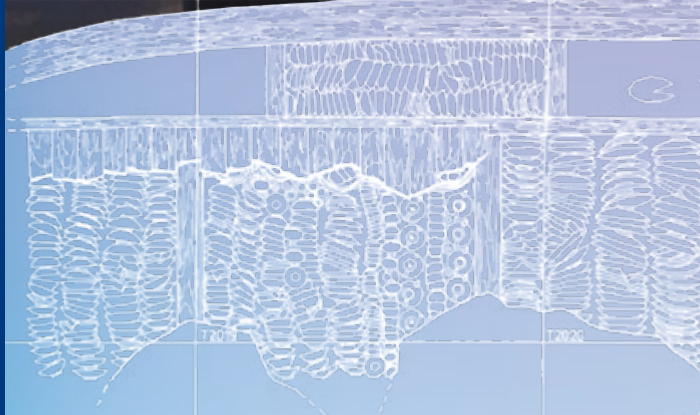
Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum

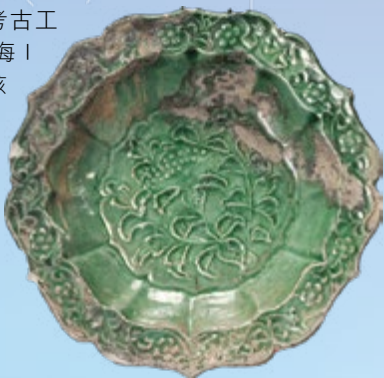
Exposição Temporária

專題展覽

Temporary Exhibition



展覽的主題為我國水下考古工程的奇跡，宋代商船“南海Ⅰ號”。該展覽將著重介紹該船的歷史、出運商品中各窯口瓷器的介紹和展示、水下考古工程及後之保育工作的介紹、遇難船員之隨身物品的展示及海上絲綢之路的普世價值的介紹。





A exposição pretende mostrar a maravilha arqueológica marítima da China – o Nanhai N.º 1, que é o navio mercante da Dinastia Song. A exposição apresenta a história do Nanhai N.º1, o seu projecto arqueológico

marítimo, o trabalho de conservação, a Rota Marítima de Seda assim como porcelana recuperada e pertences pessoais dos membros da tripulação.

The exhibition aims to showcase China's marine archaeological wonder – the Nanhai No.1, which is the merchant ship from the Song Dynasty. The exhibition introduces history of the Nanhai No.1, its marine archaeological project, the conservation work, the Maritime Silk Road and salvaged porcelain and personal belongings of the crew members.



澳門博物館建館二十周年精選圖錄展

Exposição de Catálogos em Celebração do 20º Aniversário do Museu de Macau
Catalogue Exhibition in Celebration of the 20th Anniversary of Macao Museum

26/3 ~ 30/8/2018

地點：觀音蓮花苑

Local: Centro Ecuménico Kun lam

Venue: Kun lam Ecumenical Centre

Exposição Temporária

專題展覽

Temporary Exhibition



為慶祝澳門博物館二十周年館慶，文化局澳門博物館於觀音蓮花苑籌辦“澳門博物館建館二十周年精選圖錄展”。展覽將澳門博物館歷來舉辦的，具代表性的展覽輯錄而成的圖錄共二十三冊，皆屬澳門博物館館藏展和專題特展的內容結集，按類別劃歸分別為澳門名人與區域合作、中外交流、中華傳統文化等三部份。主辦機構冀望透過是次展覽回顧與檢閱有關文化交流的成果，提高澳門博物館出版圖錄的水準。

A fim de celebrar o 20º aniversário do Museu de Macau (MM), o organismo, sob a égide do Instituto Cultural, organiza a “Exposição de Catálogos em Celebração do 20º Aniversário do Museu de Macau”. Os 23 catálogos compilados apresentam as exposições representativas que têm vindo a ser realizadas pelo Museu de Macau, sendo uma junção dos conteúdos das exposições e exposições temáticas, dividindo-se em três secções por categoria: “Figuras Célebres de Macau e Cooperação Regional”, “Intercâmbio entre a China e o Exterior” e “Cultura Tradicional Chinesa”. Através desta mostra retrospectiva e da revisão dos frutos sobre o intercâmbio cultural, a organização espera potenciar a qualidade dos catálogos publicados pelo Museu de Macau.

In order to celebrate its 20th anniversary, the Macao Museum, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau, organises the ‘Catalogue Exhibition in Celebration of the 20th Anniversary of Macao Museum’. The 23 catalogues compiled present past exhibitions held by the Macao Museum on in-house collections and on special themes, arranged in three sections based on their contents: ‘Macao Celebrities and Regional Co-operation’, ‘Exchanges between China and Foreign Countries’ and ‘Traditional Chinese Culture’. Through this retrospective exhibition and the revision of the produce of past cultural exchange, the organiser hopes to enhance the quality of the catalogues published by the Macao Museum.



澳門博物館及附屬 場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e das galerias dependentes durante os feriados

Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年公眾假期：國際勞動節（5月1日）、佛誕節（5月22日）及端午節（6月18日），澳門博物館向公眾免費開放。另外，5月18日（周五）“國際博物館日”，6月9日及10日（周六及周日）“中國文化及自然遺產日”向公眾免費開放以服務廣大市民和各地遊客。觀眾可通過參觀，瞭解澳門的歷史、文化及獨特的人文風情。

特別提示：6月18日（周一）為端午節，澳門博物館原屬休館日，現照常開放。

A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes* permanecerão abertas durante os seguintes feriados públicos: Dia Internacional do Trabalhador (1 de Maio), Dia do Buda (22 de Maio) e Tung Ng “Barco Dragão” (18 de Junho). Além disso, o Museu de Macau irá estar aberto ao público no dia 18 de Maio (Sexta-feira) Dia Internacional dos Museus e Dia do Património Cultural e Natural da China no dia 9 e 10 (Sábado e Domingo) de Junho, com entrada livre. Os visitantes poderão aproveitar esta oportunidade para compreender melhor a história de Macau e vivenciar a cultura e os costumes únicos da cidade.

Aviso Especial: Museu de Macau está oficialmente encerrado às Segundas-feiras mas permanecerá aberto ao público no dia 18 de Junho (Segunda-feira), Tun Ng “Barco Dragão”.

In order to better serve all Macao residents and visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will remain open during the following public holidays: Labour Day (1st May), Feast of Buddha (22nd May) and Tung Ng (Dragon Boat) (18th June). Moreover, Macao Museum will open to the public during International Museum Day on 18th May (Friday) and China Cultural and Natural Heritage Day on 9th and 10th June (Saturday and Sunday) with free admission. Visitors may take this opportunity to better understand Macao's history and experience the city's unique culture and customs.*

Special Notice: Macao Museum is officially closed on Mondays however it will remain open on Tun Ng (Dragon Boat) (Monday).

*** 請參閱第32-34頁 “附屬場館簡介”**

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.32-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.32-34.



澳門博物館 建館二十周年 館慶活動系列

Série de actividades relativas ao 20º aniversário do Museu de Macau

Serie of activities to celebrate the 20th anniversary of the Macao Museum

今年四月十八日是澳門博物館二十周年館慶的日子。澳門博物館作為城市博物館，接待了國家領導人、各國政要、遊客和市民等超過四百八十萬參觀人次，成為澳門對外展示中西文化交匯歷史和提供本土教育的一個重要基地。在澳門博物館建館二十周年之際，將舉辦一系列活動，包括專題展覽《深藍瑰寶——南海1號水下考古文物大展》及相關其他活動。

No dia 18 de Abril deste ano, o Museu de Macau celebrou o seu 20º aniversário. Cumprindo o seu papel de museu da cidade, o Museu de Macau recebeu já a visita de governantes do país, dignitários de vários países, turistas e residentes, ultrapassando as quatro milhões e oitocentas mil visitas e tornando-se assim numa base importante para dar a conhecer a história das relações sino-ocidentais e da cultura local. Pela ocasião do 20º aniversário do Museu de Macau, realiza-se uma série de actividades que inclui, entre outros eventos, a exposição temporária “Tesouro do Mar Profundo — Exposição de Relíquias Arqueológicas Subaquáticas de Nanhai N.º1”.

The Macao Museum celebrated the 20th anniversary of its inauguration on 18th April this year. As Macao’s municipal museum, the Macao Museum has received more than 4.8 million visitors in total, including national leaders, foreign dignitaries, tourists and local residents. It has become an important exhibition base of Macao’s Chinese and Western cultural history and exchange and provides a wealth of local knowledge. To mark its 20th anniversary, the Macao Museum host a serie of activities, including the special theme exhibition: “Treasure from the Deep Sea — Exhibition of Underwater Archaeological Relics of the Nanhai No. 1” and other related activities.

澳門中樂團世遺景點音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於五月在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades culturais e recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto no Museu de Macau em Maio.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance at the Macao Museum on May.

五月 Maio May

3/5/2018

週四 5ª feira *Thursday* 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall



免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.

Admission is free and each concert performance lasts for around 45 minutes.

留聲話當年——講故事活動

Uma Viagem no Passado — História de Macau

A Voyage in the Past — Macao History

為推動公眾認識及瞭解關於澳門的歷史，澳門博物館將舉辦“留聲話當年——講故事活動”。該活動由五月至八月期間舉行，五月及七月逢周二進行，六月及八月逢周六進行，每次活動為四場次，每場十五分鐘。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生或瀏覽 www.macaumuseum.gov.mo。

A fim de promover a consciência pública e a compreensão da história de Macau, o Museu de Macau organizará a actividade “Uma Viagem no Passado — História de Macau”. A actividade é realizada entre Maio e Agosto, durante todas as Terças-feiras do mês de Maio e Julho, e todos os Sábados do mês de Junho e Agosto. Cada dia possui 4 sessões por 15 minutos.

Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhor Wu, através do número 8394 1241, durante o horário de expediente ou visite o website seguinte: www.macaumuseum.gov.mo.

In order to promote public awareness and understanding of the history of Macao, the Macao Museum will hold the activity “A Voyage in the Past — Macao History”. This activity will take place between May to August, on every Tuesday of the month May and July, and every Saturday of the month June and August. Each day has four sessions for 15 minutes.

If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1208 to Mr. Wu, during office hours or log onto the following website: www.macaumuseum.gov.mo.

8, 15, 22, 29/5,
2, 9, 16, 23, 30/6,
3, 10, 17, 24, 31/7
4, 11, 18, 25/8/2018

第一場 1ª sessão 1st session 11:00–11:15 (普通話 / Mandarin / Mandarin)
第二場 2ª sessão 2nd session 11:30–11:45 (普通話 / Mandarin / Mandarin)
第三場 3ª sessão 3rd session 12:00–12:15 (粵語 / Cantonense / Cantonese)
第四場 4ª sessão 4th session 12:30–12:45 (粵語 / Cantonense / Cantonese)

地點：澳門博物館
三樓

Local: 3º piso do Museu
de Macau
Venue: 3rd floor of the
Macao Museum



國際博物館日活動

Dia Internacional dos Museus
International Museum Day

2018澳門國際博物館日 嘉年華

Carnaval do Dia
Internacional dos
Museus de Macau
2018
*Macao
International
Museum Day Carnival
2018*

13/5/2018

週日 Domingo Sunday 14:00-18:00

地點：龍環葡韻

Local: Casas da Taipa

Venue: Taipa Houses



每年五月，澳門各博物館為響應國際博物館日聯手籌辦“澳門國際博物館日嘉年華”活動，至今歷經十八年。並邀請粵、港等地文博機構參加活動，達到與外地博物館業界人員交流的目的。為響應二〇一八年國際博物館日，今年五月十三日將於氹仔龍環葡韻舉辦嘉年華活動，活動名稱為“流動的博物館——龍環葡韻×氹仔故事”。

活動包括街頭嘉年華、專題展覽、藝術表演、導賞、講座和工作坊，藉此展示氹仔本土文化的特色。歡迎各界人士參加上述活動。

Todos os anos, no mês de Maio, por forma a comemorar o Dia Internacional dos Museus, os vários museus de Macau realizam de forma conjunta o Carnaval do Dia Internacional dos Museus. Até à data, a iniciativa conta já com 18 anos. A actividade é também endereçada às instituições de cariz cultural da Província de Cantão e da R.A.E. de Hong Kong, visando cumprir o objectivo de estabelecer o intercâmbio com personalidades do exterior pertencentes à esfera museológica. No âmbito do Dia Internacional dos Museus 2018, no dia 13 de Maio do presente ano, terá lugar nas imediações das Casas da Taipa, apelidado de “O Museu Móvel — Casas da Taipa × História da Taipa”.

O evento compreende o carnaval nas ruas, exposições temáticas, performances artísticas, visitas guiadas, palestras e workshops, com o intuito de apresentar a cultura e as características locais de Taipa. Incentivamos o público a participar em todas as actividades do cartaz do evento.

Every year in May, in order to celebrate International Museum Day, the various museums in Macao jointly hold the International Museum Day Carnival. To date, the initiative has been going on for 18 years. The activity intends to involve the cultural institutions of the Province of Guangzhou and of the S.A.R. of Hong Kong, aiming to fulfill the purpose of establishing the exchange with personalities of the museological sphere from abroad. In the context of the 2018 International Museum Day, on 13th May, the carnival, dubbed "The Mobile Museum — Taipa Houses × Taipa Story", will be held in the vicinity of Taipa Houses.

The activities includes carnival on the streets, thematic exhibitions, artistic performances, guided tours, lectures and workshops, with the aim of presenting the culture and the local characteristics of Taipa. We encourage the public to participate in all activities included in the poster of the event.

澳門博物館於嘉年華活動及博物館日舉行的各項活動：

Actividades a realizar pelo Museu de Macau no Carnaval do Dia Internacional dos Museus:

Activities to be hold by Macao Museum during International Museum Day Carnival:

炮竹匙扣親子工作坊



Workshop de Família — Chaveiro em Forma de Panchão
Parenting Workshop — Firecracker Key Holder

13/5/2018

週日 Domingo Sunday 14:30–15:45

地點：龍環葡韻 名額二十人

Local: Casas da Taipa

Limitado a grupo de 20 participantes

Venue: Taipa Houses

Limited for a group of 20 participants

炮竹匙扣工作坊

Workshop de Chaveiro em Forma de Panchão
Workshop of Firecracker Key Holder

13/5/2018

週日 Domingo Sunday 16:00–17:15

地點：龍環葡韻 名額二十人

Local: Casas da Taipa

Limitado a grupo de 20 participantes

Venue: Taipa Houses

Limited for a group of 20 participants

“炮竹招紙” 拼圖遊戲

Jogo de Quebra-cabeça com Rótulos de Panchões
Firecrackers Labels Puzzle Gamer

13/5/2018

週日 Domingo Sunday 14:00–18:00

地點：龍環葡韻

Local: Casas da Taipa

Venue: Taipa Houses



導賞活動

Visitas Guiadas
Guided Tours

13/5/2018

週日 Domingo Sunday 15:00–15:45, 16:00–16:45

地點：龍環葡韻

Local: Casas da Taipa

Venue: Taipa Houses



活動內容包括氹仔街道歷史及其演變，該活動為兩場，每場名額為十五人。

O conteúdo da actividade abarca a história e evolução das ruas da Taipa. Terão lugar duas sessões com o limite máximo de 15 participantes em cada.

The activity introduces the history and the evolution about the streets of Taipa. The activity has two sessions and each session has the maximum limit of 15 participants.

上述活動歡迎市民參加，網上報名：www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/，如欲查詢及報名可於辦公時間致電 8394 1231 李小姐。

Os cidadãos são bem-vindos para participar nas actividades. Inscrição Online: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Lei, através do número 8394 1231, durante o horário de expediente.

The citizens are welcome to take part in the activities. Online Registration: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1231 to Ms. Lei, during office hours.

2018博物館之夜—— 玩轉澳門博物館

Museus à Noite 2018 —

Dia Divertido no Museu de Macau

Museums at Night 2018 —

Fun Day at Macao Museum

19/5/2018

週六 Sábado Saturday 16:00–21:00

地點：澳門博物館

Local: Museu de Macau

Venue: Macao Museum



以音樂表演、展覽導賞、攤位遊戲、工作坊活動以及修復體驗工作坊，吸引本地市民在休閒的時間參觀博物館。

上述活動歡迎市民參加，網上報名：www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1231 李小姐。

Através de concertos, visitas guiadas a exposições, bancas de jogos, workshops e workshops de prática de restauração, os residentes são convidados a visitar o museu no seu tempo livre.

Os cidadãos são bem-vindos para participar nas actividades. Inscrição Online: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Lei, através do número 8394 1231, durante o horário de expediente.

The citizens are welcome to take part in the activities. Online Registration: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1231 to Ms. Lei, during office hours.

系列文化講座

Palestras
Lectures

“雲帆滄海 —— 水下考古與絲綢之路”

“Palestra da Arqueologia Subaquática e a Rota da Seda”
“Lecture of Underwater Archaeology and the Silk Road”

14/7/2018

週六 Sábado Saturday 14:30–16:30

語言：普通話 Idioma: Mandarim Language: Mandarin

地點：澳門博物館演講廳

講者：廣東省文物考古研究所崔勇副所長

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Sr. Cui Yong, Vice- director da Guangdong Provincial Institute of Cultural Relics & Archaeology

Venue: Macao Museum Auditorium

Speaker: Mr. Cui Yong, Deputy director of Guangdong Provincial Institute of Cultural Relics & Archaeology

該講座名額為四十人。上述活動歡迎市民參加，網上報名：www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1231 李小姐。

Esta palestra tem o limite de 40 pessoas. Os cidadãos são bem-vindos para participar na actividade. Inscrição Online: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Lei, através do número 8394 1231, durante o horário de expediente.

The lecture is limited to 40 persons. The citizens are welcome to take part in the activities. Online Registration: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1231 to Ms. Lei, during office hours.

“海洋的澳門史”

“A História de Macau no Mar”

“Macao’s History in the Ocean”

25/8/2018

週六 Sábado Saturday 15:00–17:00

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

地點：澳門博物館演講廳

講者：陳迎憲

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Chan Ieng Hin

Venue: Macao Museum Auditorium

Speaker: Chan Ieng Hin

澳門地處中國的南海之濱，自古便與海洋結下不解之緣。然而，由於中國是一個普遍重視陸權的國家，國人對陸地比較熟悉，而對海洋則相對陌生。因此在澳門史的研究和博物館的導賞方面，除了重視澳門作為中西（主要是中歐）異質文化的溝通和交流之外，還應重視歷史上澳門和其他海洋國家的海洋交流和文化特色。

Macau está localizado na costa sul da China e desde a antiguidade que possui uma forte ligação com o mar. No entanto, a China é um país que geralmente valorizava o poder territorial e os conterrâneos sentiam-se mais familiarizados com o território do que com o mar. Assim, na investigação e nos museus sobre a história de Macau, para além de se valorizar o papel de Macau como ponto de ligação e intercâmbio de culturas heterogéneas entre a China e o Ocidente (em especial entre a China e a Europa), valoriza-se também o intercâmbio e características culturais devido ao contacto da região com países marítimos.

Macao is located on the coast of the South China Sea and has been inextricably linked to the ocean since ancient times. However, because China is a nation that places great importance on territorial rights, its people are rather more familiar with the land and comparatively estranged from its surrounding seas. For this reason, in historical research on Macao and in terms of the Museum’s tours, not only is importance placed on Macao’s heterogeneous culture and role in Chinese-Western (mainly Chinese-European) communication and exchange, but another area of focus is Macao’s history of shared maritime exchange and cultural characteristics with other coastal nations.

樂高模型船工作坊

Workshop para criação de um navio em miniatura com peças de lego

Workshop to create a mini ship with lego

24/6/2018 週日 Domingo Sunday

21/7/2018 週六 Sábado Saturday

第一場 1ª sessão 1st session 10:00–11:00

第二場 2ª sessão 2nd session 11:30–12:30

第三場 3ª sessão 3rd session 14:30–15:30

第四場 4ª sessão 4th session 16:00–17:00

地點：澳門博物館演講廳

Local: Auditório do Museu de Macau

Venue: Macao Museum Auditorium

該工作坊為配合《深藍瑰寶——南海I號水下考古文物大展》專題展覽，已於四月期間開始開辦這個工作坊，並將於六月及七月各舉行一場，主辦機構希望藉此活動，讓參加者對南海I號有更深刻的瞭解。

網上報名：www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1233蕭先生。

Este workshop acompanha a exposição "Tesouro do Mar Profundo — Exposição de Relíquias Arqueológicas Subaquáticas de Nanhai N.º1" o qual já teve início em Abril. As seguintes sessões realizar-se-ão em Junho e Julho, respectivamente. A entidade organizadora espera que os participantes desta actividade conheçam melhor o navio Nanhai N.º1.

Inscrição Online: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhor Siu, através do número 8394 1233, durante o horário de expediente.

This workshop has been organised specially alongside the theme exhibition: "Treasure from the Deep Sea — Exhibition of Underwater Archaeological Relics of the Nanhai No. 1". Workshop sessions began in April and further sessions will take place in June and July respectively. With this activity, the organisers hope to provide the participant to understand about Nanhai No. 1.

Online Registration:
www.icm.gov.mo/eform/
If you have any inquiries or sign up, please call 8394 1233 during office hours.

*event/c/10/.
would like to
to Mr. Siu,*



中國文化和自然 遺產日活動

Actividades do Dia do Património Cultural
e Natural da China

*Activities of China Cultural and Natural
Heritage Day*

“文物攝影理論知識” 專題講座

Conhecimentos Teóricos sobre Fotografia do Património
Theoretical Knowledge on Heritage Photography

9/6/2018

週六 Sábado Saturday 10:30-12:30

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

地點：澳門博物館演講廳

講者：何元成

Local: Auditório do Museu de Macau

Orador: Sr. Ho Un Seng

Venue: Macao Museum Auditorium

Speaker: Mr. Ho Un Seng

文物攝影是一項專業工作，拍攝文物工作者既需要純熟之攝影技術，亦需要對拍攝文物有一定的造詣。澳門博物館為了讓市民瞭解這項工作，將由本館多年負責該工作的技術人員何元成先生擔任主講者。費用全免，名額四十人。

A Fotografia de Património Cultural trata-se de um trabalho especializado no qual o fotógrafo necessita não só de ter proficiência na técnica fotográfica como conhecimentos sobre o objecto em foco. Para que os residentes fiquem a conhecer melhor esta profissão, o Museu de Macau convidou como orador o Sr. Ho Un Seng, técnico de Fotografia de Património deste museu há vários anos. A entrada é livre com um limite de 40 participantes.

Heritage photography is a specialist field of work. Heritage photographers need to be extremely skilled in photographic technology in addition to having a certain degree of academic knowledge of the relics to be captured by their lens. To provide citizens with an understanding of this work, the Museum will host a lecture by Mr. Ho Un Seng, the Museum's technician in charge of this work. The lecture is free of charge and limited for 40 participants.

文物攝影課程

Curso de Fotografia do Património

Heritage Photography Course

10/6/2018

週日 Domingo Sunday 10:30–13:00, 14:00–17:30

地點：澳門博物館演講廳

Local: Auditório do Museu de Macau

Venue: Macao Museum Auditorium

為配合“文物攝影專題講座”，澳門博物館將於六月十日舉辦兩場文物攝影課程，歡迎有興趣的人士參加。地點在澳門博物館演講廳。費用全免，名額四十人。

Em paralelo com a palestra “Conhecimentos Teóricos sobre Fotografia do Património”, o Museu de Macau irá realizar duas sessões do curso de Fotografia de Património Cultural no dia 10 de Junho. É bem-vinda a participação dos interessados no Auditório do Museu de Macau. A entrada é livre com um limite de 40 participantes.

To go along with the “Theoretical Knowledge on Heritage Photography” lecture, the Macau Museum will host two Heritage Photography Courses on 10th June. The Museum welcomes interested individuals to participate. The courses will be held in the Macau Museum auditorium, are free of charge and limited for 40 participants.

上述活動歡迎市民參加，網上報名：www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/，如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1218 梁小姐。

Os cidadãos são bem-vindos para participar na palestra. Inscrição Online: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. Para mais informações ou pedidos de esclarecimentos quanto à inscrição, entre em contacto com a Senhora Leong, através do número 8394 1218, durante o horário de expediente.

The citizens are welcome to take part in the thematic lecture. Online Registration: www.icm.gov.mo/eform/event/c/10/. If you have any inquiries or would like to sign up, please call 8394 1218 to Ms. Leong, during office hours.

博物館周邊導賞遊—— “尋找昔日的足跡”

Visita guiada à volta do Museu de Macau
Guided tour around Macao Museum

7/7/2018

週六 Sábado Saturday 15:00–16:30

語言：粵語 Idioma: Cantonense Language: Cantonese

地點：澳門博物館

Local: Museu de Macau

Venue: Macao Museum

澳門經歷四百多年中西文化交流，不少事物蘊含中西文化交流的歷史故事。“街道”就是其中一個明顯的例子，尤其在舊城區的街道、巷子經過數百年或數十年的變化，蘊藏着豐富的本土人文歷史或坊間流傳的小故事。是次博物館周邊導賞遊，將帶領參加者從區華利街及賈伯樂提督街南段交界處至澳門博物館附近的高園街與茨林圍交界處，講述這一帶的歷史故事。活動費用全免，名額二十人。

Macau já viveu mais de 400 anos de intercâmbio entre as culturas chinesa e ocidental e são vários os objectos que comportam histórias desse intercâmbio. As “ruas” são um exemplo evidente, especialmente as ruas da zona antiga e os becos que passaram por mudanças de dezenas ou centenas de anos e que guardam consigo a cultura local ou pequenas histórias de rua. Esta visita guiada à volta do Museu pretende levar os participantes desde a zona sul do cruzamento entre a Rua de Jorge Álvares e a Rua do Almirante Costa Cabral até ao cruzamento entre a Rua de D. Belchior Carneiro e o Pátio do Espinho perto do Museu de Macau, contando-se ao longo do passeio as histórias deste percurso. A actividade é livre com um limite de 20 participantes.

With a history of Chinese and Western cultural exchange that spans more than 400 years, Macao has many relics and places that tell the accumulated narrative of this Chinese and Western cultural exchange. Macao's “streets” are a clear example, particularly the streets of the old city. These lanes have experienced decades and sometimes even hundreds of years of changes, accruing a wealth of local human culture and folklore that has been passed down the generations. This guided tour of the area surrounding the Macao Museum will lead participants from the intersection of Rua de Jorge Álvares and the south section of Rua do Almirante Costa Cabral to the vicinity of the Macao Museum where the Rua de D. Belchior Carneiro meets the boundary of Pátio do Espinho. Along the way, the tour guide will provide a running narrative of the history and stories of this historic area. The activity is free of charge and limited for 20 participants.



“探索南海一號之旅”

交流活動

Actividade de intercâmbio “Excursão Cultural de Nanhai N.º1”

“Cultural Tour of the Nanhai No.1” Exchange activity

《深藍瑰寶——南海一號水下考古文物大展》期間，特別舉辦“探索南海一號之旅”交流活動，對象為十八歲以上的澳門居民，費用全免，名額三十名。活動將帶市民前往廣東海上絲綢之路博物館參觀，見證是次考古工作的偉大及重要性。

交流活動日期為7月19日至20日，共30個名額，對象為18歲或以上澳門居民。有意參加之人士，須於6月29日前填妥有關專題展覽的問題遊戲表格，即可參加抽獎。參加者可透過澳門博物館官方網站：www.macaumuseum.gov.mo/w3MMnews/newsC.aspx?newsId=282線上提交答案表格，或以紙本形式提交至澳門博物館三樓專題展覽出口的收集箱。抽獎結果將於7月4日在澳門博物館網站公佈。

如欲查詢及報名可於辦公時間致電8394 1241胡先生。

Durante a exposição “Tesouro do Mar Profundo — Exposição de Relíquias Arqueológicas Subaquáticas de Nanhai N.º 1” será realizada a actividade de intercâmbio “Excursão Cultural de Nanhai N.º1” direccionada para os residentes em Macau com mais de 18 anos. A participação é livre com um limite de 30 participantes. O evento leva os jovens a visitar o Maritime Silk Road Museum of Guangdong e a observar a grandeza e importância do trabalho arqueológico.

A actividade terá lugar nos dias 19 e 20 de Julho e no total poderão participar 30 pessoas, desde que com mais de 18 anos e residentes de Macau. Os interessados devem primeiro preencher um formulário relacionado com a exposição até ao dia 29 de Junho para poderem entrar no sorteio. Os participantes podem entregar as suas respostas on-line, através da página do Museu de Macau www.macaumuseum.gov.mo/w3MMnews/newsC.aspx?newsId=282, ou em papel na caixa de recolha junto à saída da exposição temporária, no 3.º piso do Museu de Macau. O resultado do sorteio será divulgado no dia 4 de Julho na página do Museu.

Para mais informações ou inscrições, contactar o Sr. Wu através do número 8394 1241 durante o horário de expediente.

While the “Treasure from the Deep Sea — Exhibition of Underwater Archaeological Relics of the Nanhai No. 1” is on display, the Museum will host the special “Cultural Tour of the Nanhai N.º1” exchange activity. This activity is aimed at Macao residents of 18 years of age or older. The activity is free of charge, limited for 30 participants. During the event, young people will be taken on a tour of the Maritime Silk Road Museum of Guangdong to witness for themselves the enormity and great importance of archaeological work being carried out in this area.

This exchange event will take place on 19th and 20th July. Is limited to 30 participants and participants must be a Macao resident and at least 18 years of age. Interested participants must complete a application form about the special theme exhibition before 29th June in order to enter their name in the random draw. Participants can submit their answers online through the Macao Museum page: www.macaumuseum.gov.mo/w3MMnews/newsC.aspx?newsId=282 or hand in a paper copy at the collection box located at the 3rd floor exit of the Museum's temporary exhibition. The results of the random draw will be publicised on the Macao Museum's website on 4th July.

If you have any inquiries or would like to sign up, please contact Mr. Wu through the number 8394 1241, during office hours.



2018中學生學習交流活動

2018 Actividade de intercâmbio cultural para alunos do ensino secundário

2018 Cultural exchange activity for middle school students

為推動本澳中學生對國家的瞭解及認識澳門周邊城市的文化歷史，澳門博物館於八月中旬舉辦為期兩日（8月16 - 17日）的深圳博物館文化考察之旅，帶領學生走訪參觀深圳博物館、大鵬所城等具歷史紀念價值的博物館和景點。這次活動對象為本澳高一及高二學生，費用全免，名額二十四名。詳情請查閱澳門博物館網站。

De forma a promover o conhecimento e a familiaridade dos estudantes do ensino secundário face ao país e à história e cultura das zonas vizinhas de Macau, o Museu de Macau irá organizar a meados de Agosto uma visita cultural de dois dias (16 e 17 de Agosto) a Shenzhen. A visita levará os alunos a locais com valor histórico, como o Museu de Shenzhen e a Fortaleza de Dapeng. Esta iniciativa é direccionada a estudantes do 10^o e 11^o ano de escolaridade e a participação é livre com um limite de 24 participantes. Para mais informações, consultar a página do Museu de Macau.

In order to nurture a greater national understanding of China among Macao middle school students and to teach them more about the cultural history of other cities close to Macao, the Macao Museum will organise in the middle of August, a cultural tour of two days (16th and 17th August) to Shenzhen.

This trip will lead students around museums and scenic sights of historic and commemorative value such as the Shenzhen Museum and Dapeng Fortress. This initiative is devised for secondary students (form 4 and 5). The participation is completely free of charge and limited for 24 participants. Please refer to the Macao Museum website for further details.

為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增服務有如下：

Tendo em vista a melhorar dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

For the purpose of raising the service standard and cultural quality, Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently new services added includes the following:

● 澳門博物館設置AR/VR程式為參觀者提供豐富及優質的體驗

O Museu de Macau instala programa AR/VR para proporcionar uma experiência ainda mais rica e de maior qualidade

The Macao Museum introduces AR/VR applications to provide visitors with a rich and high quality experience

隨着資訊科技時代的快速發展，各類公共場所均重視資訊化建設與服務工作。適逢澳門博物館建館二十周年期間，推出首創結合“仿真實景（AR）”及“虛擬實景（VR）”創新科技互動技術的實境流動導覽應用程式。觀眾憑着這個設施，毋需親身到博物館現場，便能置身於VR虛擬實境的澳門博物館，觀賞重點展品。觀眾亦可跟隨AR擴增實境互動，在家三百六十度觀賞澳門博物館的精選藏品。



Com o rápido desenvolvimento da era tecnológica, os espaços públicos têm vindo a valorizar serviços e instalações informatizados. A coincidir com o 20º aniversário do Museu de Macau, lança-se pela primeira vez um programa de guia móvel que junta tecnologias interactivas inovadoras de “Realidade Aumentada” (AR) e “Realidade Virtual” (VR). Com a instalação deste programa, o público já não necessita de se deslocar ao espaço do museu, podendo apreciar os principais objectos em exposição através do Museu de Macau em realidade virtual. O público poderá também apreciar a partir de casa algumas das relíquias do museu em 360º através da tecnologia de realidade aumentada.

With the fast development of modern information technology, all types of public spaces are now placing an emphasis on creating improved information systems and services. Coinciding with the Macao Museum's 20th anniversary, the Museum is promoting its first integrated "Augmented Reality" (AR) and "Virtual Reality" (VR) innovative and mutual technologies to provide a real-time guided tour application. Without visiting the Museum in person, it is now possible to use virtual reality to visit the Macao Museum and appreciate its focus exhibits. The public can also use augmented reality technology to enjoy even greater interaction during their visit and appreciate a 360 degree view of the Museum's some displayed artefacts from the comfort of their homes

導賞服務 *Visitas Guiadas* *Guided Tours*



● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English.
Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não necessita de marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas guiadas do Museu de Macau

Guided tours of Macao Museum

周四 Quintas-feiras <i>Thursdays</i>	
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	15:00
周六 Sábados <i>Saturdays</i>	
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	15:00
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	16:00
周日 Domingos <i>Sundays</i>	
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	11:00, 16:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	12:00
英語 Inglês <i>English</i>	15:00



免費開放日

Dia de Entrada Livre

Free Admission Day

15/5, 15/6, 15/8	
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	11:00
粵語 Cantonese <i>Cantonese</i>	15:00
15/7	
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	11:00, 16:00
粵語 Cantonese <i>Cantonese</i>	12:00
英語 Inglês <i>English</i>	15:00

● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin

Public Guided Tours at Mandarin's House

周六 Sábados <i>Saturdays</i>	
粵語 Cantonese <i>Cantonese</i>	14:30, 15:30
周日 Domingos <i>Sundays</i>	
粵語 Cantonese <i>Cantonese</i>	10:30, 14:30, 15:30



查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin: www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.

● 聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacra do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary

周六 Sábados Saturdays		
粵語 Cantonense Cantonese		15:00
周日 Domingos Sundays		
粵語 Cantonense Cantonese		15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233（蕭先生）或(853) 8394 1218（梁小姐）。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Sr^a Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

*Enquiries: To enquire
website of Macao Museum:
or contact Mr. Sio at
at (853) 8394 1218*

*information, please enter the
www.macaumuseum.gov.mo
(853) 8394 1233 or Ms. Leong
during office hours.*





文物捐贈 Doação de Relíquias *Donation of Relics*

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值，以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216（余先生）或電郵：info.mm@cm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. U) ou do e-mail info.mm@cm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. U) or send an e-mail to info.mm@cm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt



地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：上午9時至下午6時
票價：免費

Endereço: Ruínas de S. Paulo
Horário: 09:00 às 18:00
Entrada gratuita

Address: St. Paul's Ruins
Opening hours: 09:00 - 18:00
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖若瑟修院藏珍館

Tesouro de Arte Sacre do Seminário de S. José
Treasure of Sacred Art of St. Joseph's Seminary



地址：三巴仔橫街聖若瑟修院教堂
開放時間：上午10時至下午5時
周三休館
票價：免費

Endereço: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Horário: 10:00 às 17:00 (Encerrado às quartas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Igreja de S. José, Rua do Seminário
Opening hours: 10:00 - 17:00 (Closed on Wednesdays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：上午10時至下午6時
週五休館
票價：免費

Endereço: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Horário: 10:00 às 18:00 (Encerrado às
sextas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Avenida Dr. Sun Yat-sen
Opening hours: 10:00 - 18:00 (Closed on
Fridays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：上午10時至下午6時
周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às
segundas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am - 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：上午10時至下午6時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 10h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 10am - 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館參觀資訊

Informação sobre Visitas ao Museu de Macau
INFORMATION ABOUT VISITING MACAO MUSEUM

開放時間

Horário de
funcionamento
Operation Hours

上午 10 時至下午 6 時 (下午 5 時 30 分停止售票)
周一休館; 逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras; Aberto aos feriados públicos

10am to 6pm (Ticket booth closes at 5:30pm),
Closed on Mondays; Open on public holidays

票價

Entrada
Admission

澳門幣 15 元 — 成人
澳門幣 8 元 — 學生證持有人
澳門幣 10 元 — 商業機構 (須提前 7 個工作日申請, 至少 10 人)、旅行社 (已在澳門博物館登記)
免費 — 澳門居民身份證持有人、12 歲或以下兒童、65 歲或以上長者、學校和非牟利團體參觀 (須提前 7 個工作日申請)、憑澳門旅遊局發出的導遊證
逢周二及每月 15 號所有參觀人士
售票處及資料查詢: 大堂入口處

MOP 15 – Adultos;

MOP 8 – Portadores de cartão de estudante;

MOP 10 – Instituições comerciais (mínimo de 10 pessoas, a requerer com 7 dias úteis de antecedência); Agências de viagem (registadas junto do Museu de Macau)

Gratuita – Residentes de Macau, ao apresentar o cartão de residente; Crianças com idade igual ou inferior a 12 anos; Sêniores com idade igual ou superior a 65 anos; Visitas de grupos escolares e associações sem fins lucrativos; Entrada gratuita para titulares de cartão de guia turístico emitido pela Direcção dos Serviços de Turismo; Todos os visitantes, nas Terças-feiras e no dia 15 de cada mês.

Bilheteira e informações: Entrada do Museu

MOP 15 – Adults;

MOP 8 – Student card holders;

MOP 10 – Commercial institutions (with a minimum of 10 persons, submitted 7 working days in advance); Travel Agencies (registered in the Macao Museum)

Free – Macao residents and show the ID card; Children of 12 years old or under; Seniors of 65 years old or above; Schools and non-profit associations; Free admission to tourist guide card holder issued by the Macau Government Tourist Office; All visitors, on Tuesdays and the 15th of every month

Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料

Informações Gerais
General Information

地址: 澳門博物館前地 112 號

電話: (853) 2835 7911

傳真: (853) 2835 8503

電郵: info.mm@icm.gov.mo

網址: www.macaumuseum.gov.mo

Facebook 專頁: www.facebook.com/MacauMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Página do Facebook: www.facebook.com/MacauMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau

Tel.: (853) 2835 7911

Fax: (853) 2835 8503

E-mail: info.mm@icm.gov.mo

Website: www.macaumuseum.gov.mo

Facebook Page: www.facebook.com/MacauMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
祐漢 Iao Hon Iao Hon	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

